

RESEÑAS

"DUIK MÚUN..." UNIVERSO MITICO DE LOS AGUARUNA

Aurelio Chumap Lucía y Manuel García-Rendueles. 2 Vols. CAAAP: Lima, 1979.



Carlos Garayar D.

Centro de Investigación de Lingüística
Aplicada de la Universidad Nacional
Mayor de San Marcos.

Desde hace unos pocos años la indiferencia, cuando no el desdén, por las culturas nativas de la selva peruana ha venido siendo sustituida por un creciente interés que tiene su expresión en el número y calidad de los trabajos a ellas dedicados. Una de las instituciones que más se destaca en esta labor es el Centro Amazónico de

Antropología y Aplicación Práctica, como lo acaba de reafirmar con la publicación de "*Duik Múun...*" *Universo Mítico de los Aguaruna*, monumental recopilación de narraciones míticas de ese pueblo y cuyos autores son Manuel García-Rendueles y Aurelio Chumap Lucía.



La obra, distribuida en dos tomos bellamente ilustrados con dibujos y grabados realizados por jóvenes aguarunas, trae más de cien narraciones que el compilador agrupó temáticamente en ocho apartados: *Mitos Cosmogónicos*, que es el más extenso; *El Hombre en la Mitología Aguaruna*; *La Mujer en la Mitología Aguaruna*; *Fábulas y Cantos de Animales*; *Narraciones Varias*; *Ciclo de Iwanch*; *Otros Relatos y Narraciones* y, por último, *Instantáneas Aguarunas*. Aunque por su propia naturaleza estas narraciones desarrollan varios temas a la vez y, por lo mismo, cualquier ordenación es discutible, se puede decir que la realizada en la edición que comentamos es funcional y permite una lectura más ordenada. La obra incluye un amplio y utilísimo *Vocabulario Comprensivo*, además de un *Índice Analítico*, y viene encabezada por una *Introducción* que nos informa del método empleado para la obtención del material, su transcripción y traducción.

Realizada a lo largo de los años 1969, 1970 y 1971, y luego durante algunos meses de 1976 y 1978, el trabajo de recolección comprendió más de 80 horas de grabación llevadas a cabo en "lugares relativamente alejados, al menos geográficamente, de la zona donde más intensamente se padece el 'choque cultural' " y teniendo como informantes a hombres y mujeres del grupo etnolingüístico aguaruna "reconocidos socialmente como depositarios y mejores intérpretes de sus tradiciones".

Muchos méritos de este libro podrían ser elogiados, como el de ser, hasta donde sabemos, la mayor recopilación de narraciones míticas del pueblo aguaruna, pero quisiéramos destacar particularmente uno: el cuidado puesto en el tratamiento del ma-

terial en todas sus etapas. En efecto, al ser el mito una experiencia religiosa y de grupo, en la que hablante y oyente reviven lo narrado, y no un simple cuento que se cuenta a extraños, la recopilación no consiste sólo en buscar un informante y encender la grabadora; el primer paso ha de ser el de ganarse la confianza del grupo, integrarse a él e incluso, como lo dice García-Rendueles, escoger cuidadosamente el momento adecuado, generalmente el atardecer, para hacer la pregunta clave: *Munta, ¿augmatbau dékasmek?* —*Munta, ¿conoces palabras de los antiguos?*— y no recibir la contestación rápida y mecánica ante un observador excesivamente curioso: *Dékashjai* —*No sé*—. El no tener en cuenta esta característica del mito suele llevar a graves distorsiones no sólo de la forma sino del contenido, errores que el compilador evitó al descartar un primer acopio que había sido hecho al margen de esas consideraciones, conservando de aquel primer intento solamente "aquellos relatos de los que no conseguimos otras versiones".

La seriedad con que ha sido encarado el trabajo lleva al autor, en el caso de varias narraciones, a consignar dos versiones y hasta tres. Esta abundancia, que tratándose de otro tipo de relatos podría resultar redundante, permite apreciar variantes —que sería interesante interpretar— pero también muestra que lo que informa a esas versiones, a pesar de la distancia (entre las versiones segunda y tercera de *La Cueva del Táyu* hay más de cien kilómetros en línea recta), es un mismo núcleo básico aun intocado.

La consignación de más de una versión de un mito indica que la obra ha sido organizada con vistas a servir como material de estudio, aunque en

la *Introducción* no se haga mención explícita de ello entre los propósitos del libro. Así también lo indican la presentación secuenciada y la anotación de datos como los del nombre del informante, lugar, fecha y aun la cinta en que ha sido grabado el relato.

Igual cuidado se ha tenido con la transcripción y traducción. El padre García-Rendueles nos informa que aquella se hizo con el concurso de un grupo de jóvenes nativos y que las versiones definitivas se obtuvieron luego de comparar las logradas individualmente y previa discusión sobre "las pocas palabras en que diferían". La traducción, realizada conjuntamente por García-Rendueles y Chumap, fue "un trabajo paciente y minucioso" que, según propia confesión, "resultaba árido y pesado" en razón de la dificultad de trasladar a una lengua que hace tiempo dejó de ser vehículo del mito un pensamiento radicalmente diferente.

El trabajo, pues, es valiosísimo porque rescata de la mejor manera un patrimonio que en pocos años más se habría perdido y que es vital para que ese pueblo se reconozca a sí mismo como tal y mantenga su autoestima. Este es, precisamente, uno de los objetivos que se propusieron alcanzar los autores. Aunque necesariamente los aguaruna se irán integrando cada vez más a la llamada cultura occidental y abandonarán, por tanto, el modo de vida del que el pensamiento mítico es el correlato, la conservación de sus narraciones en su propia lengua, lengua en la que muchos de las nuevas generaciones saben leer y es-

cribir, servirá, si no ya para interpretar el mundo, sí como el vínculo que los una y los haga sentirse orgullosos de contar con una tradición.

El segundo propósito del libro es el que la situación de "miles de nativos amazónicos peruanos sea conocida por los grupos más conscientes de los problemas que conlleva la realidad multiétnica del Perú". No dudamos de que a este propósito contribuirán los estudios que seguramente se harán sobre el material recogido, pero la presente edición, por sus características de presentación y a pesar de su reducido precio, no creemos que llegue a una audiencia multitudinaria. En este sentido, esta recopilación debería ser, más bien, la base para que una selección de estas narraciones, editadas en versiones menos académicas aunque cuidadosas, como las versiones libres que se incluyen en "*Duik Múun...*", pueda llegar a un público más amplio. No creemos que selecciones de ese tipo constituyan una desnaturalización de los fines con que se hacen estas investigaciones sino, por el contrario, un aporte al resto de los peruanos, que se enriquecerán con el conocimiento de relatos que, si bien desprovistos de su contexto original, son lo suficientemente consistentes como para deleitarnos y enseñarnos.

Resumiendo, la publicación de "*Duik Múun...*" *Universo Mítico de los Aguaruna* es un buen ejemplo de lo que tiene que ser el trabajo de rescate de los valores culturales de las poblaciones nativas de la selva, trabajo urgente que felizmente ya ha empezado.